



Instituto Universitario
de Investigación en
Estudios Norteamericanos
"Benjamin Franklin"

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN UN CONTEXTO BILINGÜE

DESCRIPCIÓN DEL CURSO

El curso de Traducción está dirigido a estudiantes norteamericanos de nivel de español intermedio-alto (con una puntuación de al menos 70-75 en la prueba de nivel) y que tengan poca o ninguna noción en los Estudios de Traducción y que deseen adquirir unas nociones básicas de la teoría y práctica de la Traducción como disciplina y profesión.

Para conseguir estos objetivos será necesaria la participación y el esfuerzo del alumno que serán valorados en su calificación final.

OBJETIVOS

El curso tiene diversos objetivos. Entre ellos, se busca que el estudiante desarrolle y adquiera una metodología de traducción, profundizando en los aspectos teóricos y, sobre todo, prácticos.

Según este apartado en el curso tendrá como objetivo el desarrollo de las siguientes competencias:

Competencia 1.	Aprendizaje de teorías sobre la Traducción y la Interpretación
Competencia 2.	Conocer y utilizar técnicas y estrategias traductológicas
Competencia 3.	Habilidad de redacción, uso de distintos vocablos y registros lingüísticos en español
Competencia 4.	Adquisición de capacidad de crítica y análisis con los textos que traduce para poder juzgarlos y corregir los propios errores
Competencia 5.	Desarrollar la profesión autodidacta del traductor
Competencia 6.	Reconocer la figura del traductor como mediador intercultural
Competencia 7.	Desarrollar competencia comunicativa. Forma de hablar en público y expresarse

METODOLOGÍA

El curso de Traducción es fundamentalmente práctico y combina las disciplinas de Traducción e Interpretación. El alumno deberá aplicar en todo momento la teoría a la práctica a través de los textos traducidos, los debates de clase y los estudios de caso (case studies). Los exámenes y encargos evaluarán la parte práctica, pero no la parte teórica. La parte práctica constará de textos que el alumno deberá realizar en casa y que se corregirán en clase, a veces estos textos se elaborarán también durante el tiempo de clase. Asimismo cada semana se ahondará en el mundo de la interpretación, desde la forma de hablar en público como la interpretación consecutiva con la toma de notas y la interpretación de conferencias. Se trata de un curso dinámico y participativo lo más ajustado a la realidad profesional del ámbito de la Traducción.

Los alumnos deberán trabajar en parejas o pequeños grupos para fomentar la colaboración y la cooperación entre los estudiantes.

Cada día se corregirán los textos traducidos en clase con el objetivo de contrastar las teorías y técnicas traductológicas aplicadas por los alumnos así como para solventar los errores generales y específicos en el campo de la Traducción.

El curso tendrá un total de dos exámenes, uno trimestral y otro final para que el profesor pueda evaluar si se han cumplido todas las competencias del curso; y 4 presentaciones sencillas sobre la resolución de un caso práctico de Traducción y la solución explicada a través de la teoría estudiada y las técnicas aprendidas. Durante el curso los estudiantes pondrán en práctica, además, distintos tipos de interpretación y tendrán un encargo de subtítulo.

A través de esta metodología, en definitiva, se trabajarán tanto los contenidos teóricos, como las actitudes y las destrezas de los alumnos con el objetivo de que desarrollen las competencias anteriormente indicadas.

PREPARACIÓN

Para el mejor funcionamiento de la asignatura, el alumno debe llegar cada día preparado a clase, habiendo hecho las traducciones y/o las lecturas asignadas en el programa.

El trabajo en casa es de suma importancia ya que permitirá al alumno anticipar la clase y sacar el mayor provecho de la misma. Se tratará de realizar las traducciones de clase según la metodología enseñada. Para ello se seguirá el manual teórico- práctico del curso.

EVALUACIÓN

La asignatura se evaluará procurando compaginar distintos sistemas de evaluación, a fin de que todos los estudiantes puedan desarrollar sus capacidades. El trabajo continuado del estudiante será criterio orientado del sistema de evaluación. En consecuencia, la evaluación global se basará en la participación de los estudiantes en las sesiones teóricas y prácticas; la realización de ejercicios, trabajos y pruebas escritas; la preparación y participación en las actividades del curso. El porcentaje de la calificación que se asigna a cada uno de los apartados del curso quedará de la siguiente manera:

Participación: Debe ser activa, es decir, el alumno no solo debe preguntar sus dudas sino que también deberá proponer su versión o versiones de los textos traducidos y analizar las técnicas aplicadas en **grupo o individualmente**. Se valorará que el alumno sea activo y proactivo, es decir, que se adelante a los acontecimientos de la clase con propuestas e interés sobre la materia.

En este apartado se trabajarán todas las competencias.

El porcentaje total de este apartado es de un **5%**.

Trabajo de investigación sobre Traducción (Case Studies)

Cada semana se presentará un tema de estudio de caso en el que se estudie un problema traductológico. Los estudiantes deberán resolverlo y aplicar una solución práctica.

Cada estudio de caso deberá constar de los siguientes apartados:

1. Teoría relacionada
2. Estrategia de traducción: técnicas y explicación del proceso
3. Traducción y/o conclusiones de estudio

Se tendrán en cuenta: las fuentes consultadas, la aplicación de la teoría y técnica aprendida en clase, así como la profesionalidad en el trabajo.

Es obligatorio la presentación de los 4 Case Studies que se incluirán en el Dossier de Traducción.

Este apartado estará enfocado para trabajar las competencias 1,2 y3.

El porcentaje total de este apartado es de un **20%**

Dossier de Traducción

El dossier consistirá en la entrega de todas las traducciones realizadas durante el curso. La relación de traducciones para la entrega consta en el programa. Cada traducción deberá incluir el TO, TM, glosario de términos y textos paralelos (al menos 2 textos paralelos). La presentación y el reflejo de los conocimientos aprendidos cuentan para la nota final de este apartado.

El dossier se deberá entregar en formato de **archivador o carpeta clasificadora** en la que las entregas por temas queden bien diferenciadas. El contenido del dossier se especificará en clase. El profesor podrá ampliar el contenido del dossier o modificar alguno de los textos durante el curso. En este apartado se desarrollarán las competencias 2, 3 y 4.

El porcentaje total de este apartado es de un **20%**

El dossier deberá incluir lo siguiente:

- Índice de contenidos
- Textos (indicados en el syllabus): 9 textos
- Práctica de taller de subtítulo
- Case studies
- Glosarios terminológicos sobre el tema de la Conferencia (interpretación)

Actividad 1: Prácticas de interpretación de Conferencias

Los alumnos de Traducción participarán como intérpretes en los Congresos Internacionales organizados por el Instituto Franklin-UAH. Se realizarán parejas de interpretación y se preparará esta actividad durante la primera mitad del curso.

El porcentaje total de este apartado es de un **20%**.

En este apartado se desarrollarán las competencias 2, 5, 6 y 7.

Actividad 2: Taller de subtitulado

Los alumnos recibirán unas pautas básicas de introducción de subtítulos en películas.

Posteriormente deberán traducir previamente el guión y después adaptarlo a la imagen.

El porcentaje total de este apartado es de un **5%**.

En este apartado se desarrollarán las competencias 2, 5, 6 y 7.

Primer Examen (parcial): Se realizará a mediados de curso. El temario abarcará la traducción general. El examen consistirá en un texto para ser traducido por el estudiante, que deberá entregar el texto final junto con una justificación de la traducción realizada donde explique la terminología dudosa o que puede tener varias versiones de Traducción.

El porcentaje total de este apartado es de un **15%**.

Segundo Examen (final): Se realizará al final de curso y será de carácter acumulativo. Consistirá en dos textos específicos a elegir uno. Los textos podrán ser jurídicos, técnicos, médicos o publicitarios. Al igual que en el examen parcial se deberá entregar el texto traducido junto con una justificación de los puntos dudosos. El nivel de dificultad será mayor. El profesor tendrá que evaluar todas las competencias del curso.

El porcentaje total de este apartado es de un **15%**.

Los exámenes se realizarán a bolígrafo o a pluma, nunca a lápiz.

Si el profesor detecta copia o plagio en el examen, el estudiante recibirá una nota e cero y no tendrá opción a ningún tipo de recuperación.

ASISTENCIA

La asistencia es OBLIGATORIA tanto a las clases lectivas en el aula como a las actividades. Si el alumno se ausenta más del límite permitido (**2 ausencias**) durante los programas de otoño y primavera y (**1 ausencia**) durante el programa de junio, su nota final reflejará un descenso de **10 puntos** por cada falta de asistencia que no haya sido justificada por el médico o por su director de programa. Será responsabilidad del alumno preparar por sí mismo la materia impartida en clase los días en que se ausente.

PROGRAMA DE LAS CLASES	
MATERIA DE ESTUDIO	ACTIVIDADES ACADÉMICAS
Teorías sobre la Traducción. Traducción General: periodística y literaria	
Presentación del programa. Tema 1. La Comunicación y el contexto social. Tema 2. Traducción: teoría y práctica.	Ejercicio práctico. “El traductor online: prueba de funcionamiento de este traductor” <i>Dossier 1: “Your Sex Life Boxed”</i>
Tema 3. La textualidad. Análisis textual: Tipología, registro, destinatario.	Ejercicio de clasificación de textos (+ nociones de traducción)
Tema 4. Procedimientos de Traducción	Lectura: Eco, U. “Los sinónimos de Babel Fish”. <i>Ejercicio identificación procedimientos</i> <i>Dossier 2: “Students prefer exotic languages”</i>
Tema 6. Herramientas del traductor (*video: lost in translation)	Los textos paralelos y comparables. <i>Dossier 3: “The Brit & the Blonde”</i>
CASE STUDY 1: TRADUCCIÓN Y CULTURA	Presentación y discusión de Case Studies Lectura: La jerga taurina en el español
Tema 7: Claves para ser un buen traductor + tipología textual Tema 8. Traducción general: periodística	Ejercicios de evaluación <i>Dossier 4: “On the periphery of the EU”</i>
Tema 8. Traducción general: literaria	<i>Dossier 5: Alice in Wonderland</i> Debate: El salario y la importancia de los traductores literarios Lectura: Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation
La Interpretación. Interpretación de conferencias	
CASE STUDY 2: TRADUCCIÓN Y LA NO TRADUCCIÓN DEL SPANGLISH	Presentación y discusión de Case Studies
Tema 9. Traducción específica: socioeconómica	Taller de traducción socioeconómica en clase en grupos a través de periódicos. <i>Dossier 6: Textos breves sobre Economía</i>

Tema 9. Traducción específica: Traducción técnica	<i>Dossier 7: Texto técnico. Instrucciones de electrodoméstico.</i>
EXAMEN PARCIAL	
Tema 9. Traducción específica: jurídica	<i>Dossier 8: Texto jurídico. Testamento y/o texto legal</i>
Tema 10. La Interpretación. Distintas disciplinas en la Interpretación.	Documentación: glosarios y preparación de la interpretación *El discurso * Ejercicios de memoria
Tema 10. La Interpretación II: técnicas para la preparación del intérprete	Debate el intérprete en conflictos
Interpretación Consecutiva: toma de notas	Prácticas de interpretación.
Traducción especializada	
Interpretación Simultánea I: memoria y repetición	Prácticas de interpretación.
Interpretación Simultánea II: casos prácticos	Prácticas de interpretación.
Interpretación Simultánea III: preparación congreso	Prácticas de interpretación.
Tema 9. Traducción específica: médica	<i>Dossier 9: "Abstract Celiprolol"</i>
Tema 10. La Interpretación: Comunitaria	EJERCICIO PRÁCTICO EN CLASE. La interpretación comunitaria
CASE STUDY 3: Traducción audiovisual	EJERCICIO PRÁCTICO EN CLASE. Taller: Análisis de un caso de traducción audiovisual
ACTIVIDAD: EL SUBTITULADO	

La traducción publicitaria	Prácticas de introducción a la interpretación. Ejercicio de análisis del lenguaje publicitario. <i>Dossier 8: Texto publicitario: anuncio</i>
Traducción y sociedad	
CASE STUDY 4: EL COPYWRITER ENTREGA DEL DOSSIER REPASO DEL CURSO	Presentación y discusión de Case Studies
REPASO EXAMEN	
EXAMEN FINAL	
ACTIVIDAD: INTERPRETACIÓN CONFERENCIAS	

NOTA: Este programa está sujeto a cambios. El programa final del curso se entregará el primer día de clase.

BIBLIOGRAFÍA

Manual de traducción

El estudiante deberá comprar este manual en reprografía. Edificio Colegio de Málaga. Junto al Instituto.

Bibliografía adicional (no obligatoria)

Baker, M. *In Other Words. A coursebook on Translation*, Nueva York , Routledge, 1992.

Bassnet-McGuire, Susan. *Translation Studies*. London and New York, Methuen, 1980.

Eco, U. *Decir casi lo mismo. Experiencias de Traducción*. Barcelona: Lumen, 2010.

(Este libro se puede adquirir en la librería Diógenes).

Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*, Multilingual Matters Ltd, Clevedon, 2001.

Hatim & Mason, *The Translator as Communicator*, Routledge, London, 2003.

Hatim & Mason, *Discourse and the translator*, Longman, Edinburgh, 1990.

Hurtado, A., *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

Robinson, D. *Becoming a Translator*. London and New York: Routledge, 1997.

Steiner, G. *After Babel: Aspects of language & translation*. Oxford: Oxford University Press, 1998 (Third edition).

Venuti, Lawrence (ed). *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London, Routledge, 1992.

ENLACES A PÁGINAS WEB

Sobre la traducción:

Translation Emergency Toolkit:

www.mml.cam.ac.uk/call/translation/toolkit/ - (*University of Cambridge*)

Diccionarios monolingües:

www.rae.es - (*Diccionario del Real Academia Española*)

www.dictionary.reference.com - (*Diccionario en inglés*)

www.thesaurus.reference.com - (*Diccionario de sinónimos en inglés*)

Diccionarios bilingües o multilingües:

www.wordreference.com (*Diccionario multilingüe*)

<http://tradu.scig.uniovi.es/trad.html> (*Universidad de Oviedo - bilingüe inglés-español*)

<http://iate.europa.eu> (*Inter Active Terminology for Europe- inglés-español - francés, etc.*)